

Мурувватиён Джамила Джамол

История художественного перевода

(Таърихи тарчумаи бадеӣ)

январь – июнь

I. Сбор материала по периодике.

Ведется сбор материала по периодике Таджикистана. Работа проходит в хаотичном режиме, так как материала весьма мало. Практического материала больше. Работа начата с изучения публикаций журнала «Садои Шарк». Собранные материалы состоят из практического и публицистического источников, которые в итоге должны классифицироваться. Итак, изучены:

1. «Садои Шарк», 1938, № 3. А.С. Пушкин. «Бандии Кафкоз» (Порчае аз кисми дуввумаш). Тарч. Х. Юсуфи.
 2. Шарки Сурх, 1938, № 7. А.М. Горький «Гаронаи мурги туфон». Тарч. НЕИЗВЕСТЕН.
 3. Садои Шарк, 1938, № 1. М. Турсунзода. «Сарояндаи орззухои халк»
 4. «Садои Шарк», 1940, № 1. А.М. Горький. «Макар Чудра». Тарч. Хаким Карим.
 5. «Шарки Сурх», 1938, № 1. С. Улугзода. «Дж.Г. Байрон». (статья).
 6. Шарки Сурх, 1938, № 1. В этом номере много переводов стихов Некрасова.
 7. Шарки Сурх, 1946, № 1. А. С. Пушкин «Ёдгор». Тарч. А. Лохути
 8. Шарки Сурх, 1947, № 6. С. Табаров. «Устои бузург»
 9. Шарки Сурх, 1947, № 11. «Рохи пуршарафи сисола» (содержит замечания о переводе)
 10. Шарки Сурх, 1947, № 5. М. Турсун-зода. «Барои гоӣи баланди адабиёт».
- и т.д.**

После изучения номеров журнала «Шарки Сурх» намерена приступить к изучению журналов «Садои Шарк».

Готовится материал для публикации.

II. Занималась редактированием монографий:

1. **Бакаева М.Т.** Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах. - Душанбе, ДДОТ, 2021. – 111 с.

2. **Наврозов А. Х.** Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым). – Душанбе, Эр-граф, 2021. – 135 с.

IV. Июль – середина августа = каникулы.

V. Середина августа – сентябрь. Собран письменный материал по стилизации исторической реальности в художественном переводе. Для анализа были выбраны переводы произведений таджикских писателей.

Готовится приложение с реалиями исторических произведений XX века, часто употребляемые русскими переводчиками для передачи национального колорита (таджикского).

Работа направлена на то, чтобы сравнить переводы с русского языка на таджикский и обратно и таким образом определить роль художественного перевода в понимании культуры таджикского народа.

Продолжается работа с журналами. Основная часть работы связана со сбором статей.

04 июня 2021 года